

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 6:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby przez dwie sprawy niezmiennie w których niemożliwe by skłamać Bóg silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy by chwycić się która jest wyłożona nadzieją
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	abyśmy dzięki dwom niezmiennym posunięciom,* co do których niemożliwe jest, aby Bóg zawiódł,** my, którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę,*** by uchwycić**** się przedłożonej nam nadziei.***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	aby przez dwie sprawy* niezmiennialne, w których niemożliwe, (by) skłamać Bóg**, silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy, (by) chwycić się silnie będącej wyłożoną nadziei; 7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby przez dwie sprawy niezmiennie w których niemożliwe (by) skłamać Bóg silną zachętę mielibyśmy zbiegłszy (by) chwycić się która jest wyłożona nadzieją
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynił tak, abyśmy dzięki dwom niezmiennym posunięciom, co do których niemożliwe jest, aby Bóg zawiódł, my, którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę do uchwycenia leżącej przed nami nadziei.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Abyśmy przez dwie niezmiennie rzeczy, w których jest niemożliwe, aby Bóg kłamał, mieli silną pociechę, <i>my</i> , którzy uciekliśmy, by pochwycić się zaoferowanej nam nadziei;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne (w których niemożliwe, aby Bóg kłamał), warowną pociechę mieli, <i>my</i> , którzyśmy się uciekli ku otrzymaniu wystawionej nadziei,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	abyśmy przez dwie rzeczy nieodmienne, w których być nie może, żeby Bóg kłamał, namocniejszą pociechę mieli, którzyśmy się ku odzierzeniu wystawionej nadziei uciekli,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	abyśmy przez dwie rzeczy niezmiennie, co do których niemożliwe jest, by skłamał Bóg, mieli trwałą pociechę, <i>my</i> , którzyśmy się uciekli do uchwycenia zaoferowanej nadziei.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Abyśmy przez dwa niewzruszone wydarzenia, co do których niemożliwą jest rzeczą, by Bóg zawiódł, <i>my</i> , którzy ocaleliśmy, mieli mocną zachętę do pochwycenia leżącej przed nami nadziei.

¹⁾ Pierwszym jest złożenie obietnicy, drugim potwierdzenie jej przysięgą.

²⁾ <x>40 23:19</x>; <x>90 15:29</x>; <x>630 1:2</x>

³⁾ Dzieje ludzi wiary są dla nas źródłem zachęty i przestrogą (zob. <x>530 10:11</x>).

⁴⁾ <x>610 6:12</x>

⁵⁾ Treścią naszej nadziei jest przyjście Jezusa Chrystusa i nasze zjednoczenie się z Nim (<x>590 4:13-18</x>; <x>600 2:12</x>; <x>650 10:35-39</x>).

⁶⁾ <x>650 6:11</x>

⁷⁾ To znaczy dzięki obietnicy Boga i Jego przysiędze.

⁸⁾ Składniej: "by Bóg skłamał".

EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	abyśmy przez te dwie niezmiennie sprawy, w których jest niemożliwe, żeby Bóg skłamał, mieli silną zachętę, my, którzy uciekliśmy, by pochwycić daną nam nadzieję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Przez te dwa niezmiennie akty - a niemożliwe, żeby Bóg skłamał - otrzymaliśmy silną zachętę, aby uciec się do Niego, chwytając się rzuconej nam nadziei.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	abyśmy znalazłszy obronę w schwytaniu się podanej nadziei, dzięki tym dwom nieodwołalnym rzeczom, w których niemożliwe, by skłamał Bóg, mieli mocne poparcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Te dwie rzeczy, obietnica i przysięga, są nieodwołalne; jest bowiem niemożliwe, aby Bóg mógł kłamać. To stanowi dla nas wielką pociechę, a dana nam nadzieja jest naszą mocą i ucieczką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	abyśmy dzięki tym dwom niezmiennym wydarzeniom, w których Bóg nie może kłamać, uciekając się do Niego mieli niezachwianą pewność, że umocnimy się w danej nam nadziei.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	щоб у тих двох незмінних речах, у яких неможливо, щоб обманув Бог, - і мали велику втіху ми, які прибігли триматися за теперішню надію.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Abyśmy z dwóch niezmiennych spraw, w których jest niemożliwe by Bóg skłamał, mieli potężną zachętę; gdyż szukając schronienia, uchwyciliśmy się tej nadziei, która jest przedłożona.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	abyśmy przez dwie rzeczy niezmiennie, z których w żadnej nie może Bóg skłamać, my, którzyśmy umknęli, aby uchwycić się mocno nadziei nam ukazanej, doznali mocnego pocieszenia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	abyśmy przez dwie niezmiennie rzeczy, w których jest niemożliwe, żeby Bóg skłamał, my, którzyśmy uciekli do miejsca schronienia, mieli silną zachętę do uchwycenia się przedłożonej nam nadziei.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A Bóg nie może złamać swojej obietnicy lub przysięgi! Dzięki temu zapewnieniu możemy więc uchwycić się Jego obietnicy, wierząc, że ją spełni.